

17 Leoš Janáček: Vy, stařenko (*Jenůfa*)

Vy, stařenko,
už tak na všelicos špatně vidíte!
Nerobíte ze mne vždycky,
vždycky jen člověka,
kterému se dáte najest
za to mládkovství, najest?
Však já vím, že nejsem váš,
váš vlastní vnuk!
To jste mi pokaždé připamatovaly,
když jsem se chlapčisko siré
za vámi příkrádal,
když jste mazlivaly Števu na klíně
a hladily jeho vlasy,
že „žluté jak slunečko!“
Mne jste si nevšímly
a já byl třeba také sirota.

Ach, Großmutter,
Sie sehen schon so Einiges falsch!
Tun Sie das nicht immer nur deshalb,
weil ich für Sie jemand bin,
dem Sie Essen und Trinken
für sein Tagewerk geben müssen?
Ich weiß, ich gehöre nicht zu Ihnen,
bin nicht Ihr eigener Enkel!
Daran haben Sie mich immer erinnert,
als ich klein war,
und für eine Umarmung kam,
da hatten Sie immer nur den Števa auf dem Schoß,
haben ihm die Haare gestreichelt,
so „golden wie Sonnenschein!“
Mich haben Sie nie bemerkt,
aber ich war ja auch nur ein Waisenkind.